

LV2 – ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : 3 heures.

Barème: la note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, les deux chiffres après la virgule arrondis au centième supérieur.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la première langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

NB : les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

SUJET

UNA POLÍTICA DE INMIGRACIÓN

- 1 Los recientes acontecimientos de Ceuta y Melilla ponen una vez más sobre la mesa la difícil relación entre la inmigración, la responsabilidad de las fronteras de la UE y las propias relaciones de España con el país vecino. El acuerdo de España con Marruecos para desembarazarse de los subsaharianos que cruzan los alambrados de Ceuta y Melilla no resolverá el problema de la inmigración. Sólo en lo que llevamos de año, alrededor de 12000 inmigrantes han intentado el asalto masivo a las vallas fronterizas con Marruecos. Los que fracasan tres o cuatro veces en llegar a la Península acaban afincándose en el desierto y se involucran en las redes mafiosas; organizan expediciones hacia la costa y trabajan de guías para los inmigrantes.
- 5 En realidad, la auténtica frontera de España ya no está en sus plazas africanas, sino en la tierra de nadie del Sáhara donde no reina ninguna autoridad estatal. Los demógrafos calculan que, durante la próxima década, unos cinco millones de subsaharianos y asiáticos intentarán entrar en Europa desde aquella inhóspita región. Eso, que algunos tertulianos ya han calificado como la « marcha negra », es en realidad una de las migraciones económicas más importantes de la historia reciente.
- 15 Vivimos una coyuntura histórica de cuestionamiento de las fronteras, de su trazado y su función. La globalización ha debilitado la identidad de frontera, pero su realidad, frente al asalto de la pobreza y la desesperación, será cada vez más rotunda y hermética...
- 20 En este contexto, y en el mapa geoestratégico de la UE, España cumple un rol fundamental, al estar ubicado en la frontera sur de Europa. Pero este territorio es demasiado extenso para abarcarlo con sistemas electrónicos de detección; no se puede controlar como el Estrecho de Gibraltar o las costas de Canarias. No se trata simplemente de un problema hispano-marroquí. Ceuta y Melilla son también fronteras con Europa en virtud del Acuerdo de Schengen y de las políticas comunitarias. Es por tanto el momento para que la UE cumpla la obligación de implicarse en le ordenación de sus fronteras y de la inmigración.

SUJET

ÉNA

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHAG NE

SUFT

30 Como han demostrado en los últimos meses los informes de Naciones Unidas y del Banco Mundial, la pobreza, la desigualdad y la exclusión son fenómenos en expansión, que afectan a países e incluso continentes enteros.

35 Ha llegado ya la hora de que sea la tan traída y llevada Europa, la que de una vez por todas articule una verdadera política de inmigración, que incluya una respuesta efectiva a los desajustes que las políticas financieras e inversoras están produciendo en los países de nuestra periferia a través de la globalización que propugnan.

Andoni Orrantía, *El País*, 28-10-2005.

IÉNA

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis « Los recientes acontecimientos... » *jusqu'à* « ... redes mafiosas ».

(de la ligne 1 à la ligne 8.)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte (150 mots \pm 10 % *; sur 20 points)

Aclare en su contexto la siguiente afirmación de Andoni Orrantía: « La globalización ha debilitado la identidad de frontera, pero su realidad, frente al asalto de la pobreza y la desesperación, será cada vez más rotunda. »

(lignes 17, 18, 19.)

2. Question d'expression personnelle (250 mots \pm 10 % *; sur 20 points)

¿En qué medida comparte usted el punto de Vista del articulista cuando dictamina: « Ha llegado ya la hora de que sea la tan traída y llevada Europa, la que de una vez por todas articule una verdadera política de inmigración. »

(lignes 32 et 33.)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquer le nombre de mots après chaque question.)

III – THÈME (sur 20 points)

1. N'investissez que dans les domaines présentant les garanties nécessaires.
2. Même s'ils avaient embauché en mai dernier, ils n'auraient pas pu satisfaire la demande.
3. Je me demandais si elle tiendrait compte des tarifs que nous venions de recevoir.
4. C'était en se rendant à l'étranger que leurs cadres avaient le plus appris.
5. C'est un défi que ne pourront affronter que les entreprises les mieux préparées.
6. Bien que le sommet eût été préparé avec soin, les résultats leur avaient paru décevants.
7. Quatre candidats sur dix avaient oublié de renvoyer leurs dossiers dans les délais requis.
8. Allez donc les voir, ils vous diront quand vous serez convoqués.

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHAGNE

CORRIGÉ

CORRIGÉ*par Olivier Ruand, professeur au lycée Notre-Dame La Merci, à Montpellier.*

IÉNA

9. S'ils étaient restés avec moi, ils auraient assisté au premier quart d'heure du match.
10. Il y avait tant de films à voir que j'ai choisi celui dont je connaissais le metteur en scène.

II – VERSION**Une politique d'immigration'**

Les récents [derniers]² événements³ de Ceuta et Melilla mettent une fois de plus sur le tapis⁴ la relation difficile [compliquée/délicate] entre l'immigration, la responsabilité des frontières de l'Union Européenne et les relations particulières⁵ [spécifiques/mêmes] de l'Espagne avec le [son⁶] pays voisin. L'accord entre l'Espagne et le Maroc afin de [pour] se débarrasser des subsahariens qui franchiront⁷ les barbelés⁸ de Ceuta et Melilla ne résoudra pas le problème de l'immigration. Rien que depuis le début de cette année [de l'année⁹], environ [près de/autour de] 12 000 immigrés ont tenté de prendre massivement d'assaut [de franchir/d'escalader en masse] les barrières¹⁰ frontalières [de la frontière] avec le Maroc. Ceux qui échouent¹¹ trois ou quatre fois dans¹² leur tentative pour rejoindre [atteindre] la Péninsule¹³ finissent par [en viennent à] s'installer¹⁴ dans le désert et s'engagent¹⁵ [se mêlent à/se laissent prendre dans/intègrent] les réseaux mafieux

III – THÈME

1. No *invierta*¹⁷ [no invietan/invetaís]¹⁸ más que [sino ¹⁹] en los sectores [los campos/los segmentos²⁰] que presentan [presenten²¹] las garantías necesarias.
2. Aunque hubieran [hubiesen²²] contratado²³ ellos el pasado mes de mayo [en mayo pasado] no habrían [hubieran/hubiesen²⁴] podido satisfacer [hacer frente a/cumplir] la demanda.
3. Me preguntaba²⁵ yo si ella tendría²⁶ en cuenta las tarifas²⁷ [tablas de precios] que acabábamos de recibir.
4. Era²⁸ yendo [saliendo/marchándose/partiendo] al extranjero como sus ejecutivos²⁹ [directivos] más habían aprendido [habían aprendido más].
5. Es un reto³⁰ [un desafío] que sólo podrán afrontar [al que sólo³¹ podrán enfrentarse³² /cutir/con el que sólo podrán encararse/que no podrán arrostrar más que [sino que³³] las empresas mejor³⁴ preparadas] [arrostrar/carear] las fi rmas mejor preparadas.
6. Aunque³⁵ [la cumbre había sido preparada] se había preparado³⁶ la cumbre³⁷ con esmero³⁸ [sumo cuidado], los resultados les habían parecido decepcionantes [poco

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

CORRIGÉ



7. Cuanto concursantes [candidatos] de cada diez⁴⁰ [a cuatro candidatos de diez, se les había olvidado remitir...] habían olvidado mandar sus expedientes en el plazo determinado [fijado/exigido].
8. Id [vaya a verlos... le dirán⁴¹ cuándo serán/vayan⁴² a verlos... les dirán...] pues a verlos, ellos os dirán cuándo seréis convocados [se os/le/les convocará [a usted/ustedes⁴³]].
9. Si ellos [se] hubieran [hubiesen] quedado⁴⁴ conmigo⁴⁵ [permanecido a mi lado/a mi vera] [de haberse quedado ellos conmigo⁴⁶], habrían [hubieran/hubiesen⁴⁷] presenciado⁴⁸ [asitado al] primer⁴⁹ cuato de hora del partido.
10. Había tantas películas [tantos filmes] que⁵⁰ [por] ver que he escogido [he elegido] [escogí/eleg] aquella a cuyo⁵¹ director conocía yo.

IÉNA



Notes

¹ Le titre n'est donné que pour information et n'était donc pas à traduire. Cet article d'Orianta fait suite aux événements tragiques d'octobre 2005 ayant provoqué 8 morts aux frontières des enclaves espagnoles de Ceuta et Melilla. Après avoir dénoncé l'imbraglio des relations du Maroc avec l'Espagne et la responsabilité frontalière de l'Europe, l'auteur dénonce la dérive des immigrants laissés à leur sort dans le désert du Sahara, véritable *no man's land* à partir duquel 5 millions d'immigrants tenteront leur chance lors de la prochaine décennie. Partant de ce constat, le journaliste questionne la notion de frontière redéfinie par la mondialisation et met le doigt sur la difficulté de contrôles électroniques le long des côtes espagnoles et la responsabilité européenne en ve nu des accords de Schengen. Il conclut en commentant l'Union européenne d'articuler une véritable politique d'immigration en adéquation avec les abîmes financiers imposés par le modèle européen via une mondialisation excessive aux pays périphériques en voie de développement.

² Pour une lecture facilitée de cette version, les mots entre crochets [] représentent le synonyme ou tournure similaire possible. Lorsqu'il y a plusieurs possibilités, un slash / sera interposé entre celles-ci.

³ « Acontecimiento: Suceso importante o de gran resonancia: "La boda fue un acontecimiento en la ciudad". » María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, 2a edición, version 2.0, Madrid, 2001.

⁴ En tout état de cause, on ne pouvait traduire par « mettre sur la table », en revanche « mettre sur le tapis » était une traduction intéressante qui signifie « proposer quelque chose à la discussion. » Le Petit Larousse, CD Rom, édition 2001.

⁵ « Les propres relations » ou « relations propres » était ici maladroit.

⁶ On peut accepter également qu'il s'agit d'une relation évidente et traduire par le possessif: « On remplace le pronom possessif après un article défini lorsque la relation de possession est évidente:

L...J Voy a lavar el coche: je vais laver ma voiture. » Olivier Rnaud, *Vade-mecum espagnol*, collection Optimum, Ellipses, Ch. 7. Adjectifs possessifs, p. 23, Paris, 2006.

⁷ « Cruzar: Estar o ponerse una cosa de un lado a otro de otra, formando cruz con ella: "El puente del ferrocarril cruza la carretera. El carro se cruzó en la vía. Las dos carreteras se cruzan cerca de aquí". A travesar. » M. Moliner, *op. cit.*

⁸ « Alambrada f. Valla hecha de tela metálica o de alambre; por ejemplo, de alambre de espinas. » M. Moliner, *ibid.*

⁹ Attention ici au verbe « llevar » qui, juxtaposé au complément de temps, exprime le temps passé d'une période précise jusqu'au moment où on parle: « Con un complemento de tiempo, haberlo pasado hasta el momento en que se habla o de que se habla de la manera que se expresa o haciendo la cosa que se expresa: "Lleva tres semanas sin venir por aquí. Llevo una semana en Madrid". » M. Moliner, *ibid.*

¹⁰ Attention aux faux-amis: il ne s'agit pas ici de la vallée (la valle) mais bien de la barrière: « valla (del lat. « valla ») f. Estacada o pared baja hecha para fortificarse en un sitio, para protegerse de cualquier cosa o para establecer una separación. Barrera. » M. Moliner, *ibid.*

¹¹ Là aussi, attention aux faux-amis puisque « fracasar » signifie: « No dar una cosa el resultado perseguido con ella: "Han fracasado las negociaciones". («en») No conseguir en cierta cosa el resultado pretendido: "Fracasó en su primer intento". », M. Moliner, *ibid.* Le sens français de fracasser est aujourd'hui plutôt obsolète dans la langue espagnole et se rendra davantage par « romper haciendo pedazos », « estrellar » O. Ruaud, 52. Ch. 52, Les faux-amis, p. 168, *op. cit.*

¹² Il fallait éviter le calque prépositionnel trompeur de l'espagnol: « échouer en » était bien sûr inadéquat ici.

¹³ Il s'agit bien évidemment de la péninsule ibérique, c'est-à-dire de l'Espagne ainsi nommée par les « caballas » ou « ceuties », les habitants de Ceuta, les enclaves espagnoles se trouvant bien en terre marocaine.

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

¹⁴ « Afincar (de « a-2 » y « fincar ») l intr. y prml. Adquirir fincas en un sitio. Por extensión, arraigar, establecerse, radicarse, echar raíces; ponerse a vivir en un sitio de manera estable, creándose en él motivos de permanencia. » M. Moliner, *op. cit.*

¹⁵ « Involucrar (« en ») tr. y prml. Comprometer[se] o mezclar[se] en un asunto. » M. Moliner, *ibid.*

¹⁶ A. ne pas traduire par « raids » (sic) comme cela a parfois été le cas. Rappelons que le terme « red » désigne bien un réseau: « Organización de servicios o cosas enlazadas o relacionadas entre sí: 'Una red de espionaje'. Particularmente, de establecimientos de una industria: 'Una red de sucursales [o de periódicos]'. » M. Moliner, *ibid.*

¹⁷ Le terme correct est « invertir » qui outre le sens d'inverser signifie également: « emplear dinero o capital en cierta cosa: 'Había invertido todo su capital en acciones de la compañía que quebró'. » María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, 2a edición, version 2.0, Madrid, 2001. Par ailleurs, rappelons qu'il s'agit ici d'une forme négative de l'imperatif, donc d'un subjonctif: « L'imperatif négatif ou la défense [...] ne suit pas tout à fait la forme de l'affirmatif affi matif car il se compose exclusivement de toutes les personnes du subjonctif précédées de "no". Bien évidemment, la 1^{re} personne (yo) ne figure pas. » Olivier Ruaud, *Vademecum español*, collection Optimum, Ellipses, Ch. 57. L'imperatif, II. L'imperatif négatif ou la défense, p. 193, Paris, 2006. Par ailleurs, le contexte n'étant pas précisé, on pouvait avoir recours aux 3 formes de vouvoiement. Cf. note 26 pour la légende respective relative aux différents niveaux de vouvoiement.

¹⁸ Pour une lecture facilitée de ce thème, les mots entre crochets [] représentent le synonyme ou tournure similaire possible. Lorsqu'il y a plusieurs possibilités, un slash / sera interposé entre celles-ci.

¹⁹ On accepte ici les 2 formes: « Né... que se rend de préférence par:
 • no... más que si la restriction exprimée porte sur la quantité (*pas plus que, pas davantage que*):
 Je ne l'ai fait qu'une fois

No lo he hecho más que una vez. [...]

• no... sino si la restriction porte sur la manière (*pas autrement que, pas autre chose que*):

Tu ne le décrocheras qu'en montant sur la chaise.

No lo descolgarás sino subiéndote en la silla. » Pierre Gerboin, Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette Supérieur, 351. Traduction de ne... que, p. 311, Paris, 1994.

²⁰ « Cada una de las partes en que se divide algo no material: 'La abstención ha crecido en algunos segmentos de población'. » M. Moliner, *op. cit.*

²¹ La forme française étant au participe présent, il est possible de laisser le verbe au présent de l'indicatif ou de le mettre au présent du subjonctif. Cf O. Ruaud, Ch. 77. Les emplois du subjonctif, *op. cit.*

²² 2^e forme du subjonctif plus que parfait.

²³ « Aunque + subjonctif porte sur un fait non réalisé, on le traduit alors par 'même si':

Aunque llueva, saldré esta noche.

Même s'il pleut, je sortirai cette nuit. (= action non réalisée mais considérée comme possible). » O. Ruaud, 24. Les conjonctions « aunque » + indicatif « aunque » + indicatif dans la subordonnée de concession, p. 65, *ibid.* Par ailleurs, la phrase française étant au plus que parfait dans la proposition subordonnée, il fallait appliquer la concordance des temps.

²⁴ « Le conditionnel passé de la principale est très fréquemment remplacé par le plus-que-parfait du subjonctif:

Si j'avais pu, je serais venu mercredi dernier.

Si hubiera podido, hubiera venido el miércoles. » P. Gerboin, Ch. 54. La proposition subordonnée de condition, Remarques, p. 497. *op. cit.*

²⁵ « Pedir » ne convenait pas ici car il signifie « Decir una persona a otra que le dé cierta cosa: 'Los niños piden más pastel'. », c'est-à-dire demander quelque chose, et non une interrogation introspective, contrairement à « preguntar »: « preguntar (del lat. « percontari ») tr. Pedir alguien con cierta entonación de la frase o con el imperativo de un verbo como « decir » o « explicar » que le contesten « sí » o « no » a cierta cosa o le resuelvan una duda: 'Le preguntaron si sabía leer. Me ha preguntado cuántos años tengo'. » M. Moliner, *op. cit.*

²⁶ Attention, il s'agit ici d'une interrogation, la présence de la conjonction « si » n'impliquait donc pas le subjonctif imparfait d'une condition irréalisable. Comme le souligne Gerboin, nous sommes en présence de « Valeurs communes aux conditionnels présents et passés [...]soit] l'atténuation dans la formulation d'une question ou d'une affirmation... ». P. Gerboin, Le conditionnel, p. 209, *op. cit.*

²⁷ Attention au genre féminin de ce nom.

²⁸ Attention à la traduction correcte de cette structure impersonnelle: « Le complément circonstanciel exprime la manière. Que est traduit par como:

C'est en y réfléchissant qu'il a trouvé la solution.

Es pensando como ha hallado la solución. » P. Gerboin, Ch. 48, traduction de c'est... qui, c'est... que, p. 455; *ibid.* Par ailleurs il fallait également mettre le verbe « ser » au temps adéquat, c'est-à-dire celui de la subordonnée. Cf O. Ruaud, Ch. 51. Être ou ne pas être? Note 1 p. 156, *op. cit.*

²⁹ Et non pas « cuadros » (sic) comme cela a pu être traduit par certains candidats! Rappelons que « el ejecutivo » est « [una] persona que tiene un cargo directivo en una empresa » alors que « cuadro » désigne le carreau d'une chemise ('Una camisa de cuadros'), l'encadrement d'une porte (Marco de cuadro, ventana, etc.), ou

CORRIGÉ

IÉNA

encore une peinture entre autres acceptions, le cadre physique d'une peinture se disant quant à lui « marco » M. Moliner, *op. cit.*

³⁰ « Reto: Objetivo o empresa difícil que constituye una ocasión para superarse o demostrar la propia valía. » M. Moliner, *ibid.*

³¹ Rappelons le moyen mnémotechnique pour différencier « solo » de « sólo »: « il suffit de se dire que 'solo' adjectif est tellement seul qu'il ne porte pas... d'accent, contrairement à l'adverbe. » O. Ruaud, Ch. 5. Accent diacritique ou grammatical, p. 16, note 4, *op. cit.*

³² Attention à l'aspect transitif du verbe « enfrentarse con ».

³³ Voir la note 3 de ce thème.

³⁴ « En français, l'article défini est employé à deux reprises lorsque le superlatif suit le nom:

C'est la pièce la plus sombre.

Dans ce cas, en espagnol, l'article défini n'apparaît qu'une seule fois:

Es la habitación más oscura. » P. Gerboin, Ch. 3. L'adjectif qualificatif, p. 35, *op. cit.*

³⁵ Pour le mode du verbe après « aunque », voir note 7.

³⁶ «En égard à la difficulté de distinction grammaticale entre 'ser' ou 'estar' suivi d'un passé composé, il existe [un] moyen beaucoup plus hispanique de ne plus se poser le problème du choix:

- La substitution de la voix passive par la voix active:

Je suis fatigué d'entendre les mêmes choses → Entendre les mêmes choses me fatigue.

Estoy cansado de oír las mismas cosas → Oír las mismas cosas me cansa. » O. Ruaud,

Ch. 51. Être ou ne pas être? p. 162, *op. cit.* Voir également Jean Bouzret, Grammaire espagnole, p. 284, Belin, Paris, 1945.

³⁷ « Cumbre: Reunión de los máximos dirigentes o representantes de varios países: 'En la última cumbre, las dos potencias firmaron la paz. Cumbre árabe-israelí'. » M. Moliner, *op. cit.*

³⁸ « esmero (de « esmerar ») m. Cuidado, especialmente en los detalles, que se pone en un trabajo: 'Una bordadora que trabaja con mucho esmero'. » M. Moliner, *op. cit.*

³⁹ « alentador, -a adj. Se dice de lo que alienta (anima): 'Las noticias que llegan son alentadoras. Palabras alentadoras'. » M. Moliner, *ibid.*

⁴⁰ « La proportion –un livre sur deux– se rend à l'aide de la tournure de cada :

Un livre sur deux

Uno de cada dos libros. » P. Gerboin, Ch. 10. Les numéraux, 116. Les opérations, le pourcentage et la puissance, p. 99, *op. cit.*

⁴¹ « Dans les constructions impersonnelles [...] la préposition « de » n'apparaît pas, contrairement au français qui l'emploie de façon explétive, l'infinif étant le sujet réel du verbe:

Es fácil Ø hacer esto.(Sujet réel) = Hacer esto es fácil (Sujet réel)

Il est facile de faire cela. (=Faire cela est facile.) » O. Ruaud, 40. La préposition espagnole « de », IX. Cas d'omissions de la préposition « de », p. 124, *op. cit.*

⁴² Dans cette phrase également, les 3 vouvoiements sont possibles, mais ils doivent être cohérents dans la phrase, le sujet ne doit donc pas être changé. Pour ne pas s'y perdre, les formes différentes du « vous » sont soulignées comme suit dans cette phrase: soulignement en pointillés: tutoiement pluriel (vousotrs), soulignement simple: vouvoiemnt poli singulier, soulignement double: vouvoiemnt poli pluriel.

⁴³ Pour l'usage correct des pronoms voir O. Ruaud, Ch. 75. Les pronoms personnels, pp. 261-7, et pour l'usage correct des pronoms personnels compléments « le/lo/la » voir Ch. 61. La confusion des pronoms personnels compléments, pp. 207-9, *ibid.*

⁴⁴ « La subordonnée qui exprime une condition irréalisable ou irréalisée se met en espagnol -à la différence du français- au mode subjunctif. Ce subjunctif, dans la subordonnée, est toujours à l'imparfait ou au plus-que-parfait puisque la principale est au conditionnel présent ou passé. [...] Si je pouvais, je viendrais.

Si yo pudiera, vendría. » P. Gerboin, Ch. 54. La proposition subordonnée de condition. 595. La condition est irréalisable ou irréalisée. p. 496, *op. cit.* Voir également l'analyse très fine de Michel Camprubi, Etudes fonctionnelles de la grammaire espagnole, pp. 116-7, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2001.

⁴⁵ Attention à l'usage correct du pronom réfléchi. Cf note 27.

⁴⁶ « 'De' + infinitif: Cette forme peut se substituer aux [formes] introduites par 'si' [...] : [proposition] irréalisable: De haber venido Pedro, lo habríamos pasado bien. » O. Ruaud, Ch. 36. La condition réalisable et irréalisable, IV. 'De' + infinitif, p. 102, *op. cit.*

⁴⁷ Pour la possibilité d'utilisation du plus-que-parfait du subjunctif dans la proposition principale, cf note 8.

⁴⁸ « Presenciar: Asistir. Ver cierto espectáculo: 'Presenciar una corrida de toros'. » M. Moliner, *op. cit.*

⁴⁹ « **Primer**, **tercero** et **postrero** (et ses synonymes **postrimero**, **postremero**) subissent l'apocope devant un substantif masculin singulier: Su **postrer** deseo fue que le incineraran.

⁵⁰ Son dernier souhait fut d'être incinéré. » P. Gerboin, Ch. 10. Les numéraux, 4. L'apocope des ordinaux, p. 97, *op. cit.*

« Attention à la traduction des structures 'haber que' et 'tener que' + nom + infinitif qu'il faudra rendre en fran-

LV2 - ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

çais par la préposition 'à' :

Tengo un montón de problemas que resolver.

Complément

J'ai beaucoup de problèmes à résoudre.

Cette structure s'explique tout simplement par le fait qu'il s'agit ici d'obligations personnelles dissociées par l'interposition d'un complément. Une autre tournure pourrait ainsi être :

Tengo que resolver un montón de problemas. » O. Ruaud, Ch. 2. La préposition 'à'. IV. Dans la construction française adjectif+ 'à' + infinitif exprimant la qualité attribuée à un objet, p. 10, *op. cit.*

⁵¹ « On emploie 'cuyo/a/s' qui s'accorde en genre et en nombre avec le pronom relatif et le substantif qui suit, et contrairement au français, on n'intercale pas d'article entre le pronom relatif et le substantif qui suit :

La casa cuya Ø puerta es verde es mía.

La maison dont la porte est verte est la mienne. » O. Ruaud, Ch. 46. 'Dont' (traduction du relatif espagnol),

I. Complément de nom, p. 135, *ibid.*

CORRIGÉ

IÉNA

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂG NE

SUFET

LV2 – ESPAGNOL

Durée globale : 4 heures.

1. TRADUCTIONS

Durée de l'épreuve : 2 heures.

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

I – TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

J'ai demandé au chauffeur de taxi de s'arrêter boulevard de Clichy, au coin de la rue. C'était le moment de nous quitter. J'ai dit à la pharmacienne :

« Je vous remercie de m'avoir accompagnée. »

Je cherchais un prétexte quelconque pour la retenir. Après tout, il n'était pas si tard que ça. Nous pouvions dîner ensemble dans un café de la place Blanche. Mais c'est elle qui a pris l'initiative :

« J'aimerais bien voir l'endroit où vous habitez. »

Nous sommes sorties du taxi et, au moment de nous engager dans la rue, j'ai éprouvé une curieuse sensation de légèreté. C'était la première fois que je suivais ce chemin avec quelqu'un. La nuit, quand je rentrais seule et que j'arrivais au coin de cette rue Coustou, j'avais brusquement l'impression de quitter le présent et de glisser dans une zone où le temps s'était arrêté.

Patrick Modiano, *La Petite Bijou*, Éditions Gallimard, 2001.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II – TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Marco la miró de reojo y se sintió reconfortado por el gesto de Sofía. Pensó que era una pena que una mujer como ella no hubiera encontrado una pareja como es debido. La mujer era guapa; muy guapa, ni ella misma era consciente de su atractivo. Rubia, con los ojos azules, esbelta, simpática e inteligente, extraordinariamente inteligente. Paola siempre le estaba buscando pareja, pero había fracasado en el empeño, los hombres se sentían apabullados en su presencia por su superioridad.

Él no entendía cómo una mujer así podía mantener una relación estable con el bueno de Pietro, pero Paola le decía que era lo más cómodo para Sofía.

Pietro había sido el último en incorporarse al equipo. Llevaba diez años en el departamento... Era un buen investigador. Meticuloso, desconfiado, al que no se le escapaba detalle por pequeño que fuera. Había trabajado en homicidios durante muchos años y había pedido el traslado harto, según decía, de la sangre. Lo cierto es que le causó buena

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

impresión cuando se lo mandaron para que le entrevistara y le hiciera un hueco en el equipo, ya que siempre se estaba quejando de qué necesitaba más gente.

Marco se levantó seguido de Sofía.

Julia Navarro, *La Hermandad de la sábana*, Barcelona, Plaza Janés, 2004.

SUFT

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

2. EXPRESSION ÉCRITE

Durée de l'épreuve : 2 heures.

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Attention : D'après l'état actuel de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

Lea atentamente el siguiente texto :

¿ Hay un franquismo inconsciente ?

A los 30 años de la muerte de Franco, resulta interesante investigar si en nuestras creencias, manías o temores queda algo de su régimen. Los neurólogos dicen que las estructuras lógicas del cerebro cambian con rapidez, pero que las afectivas perduran mucho más tiempo. ¿Les ocurrirá algo parecido a las sociedades? Es evidente que, si atendemos a las franjas de edad, los casos pueden ser muy distintos. No es lo mismo una persona que tenga ahora 75 años que otra que tenga 30. Mis alumnos no saben quién fue Franco y dado su escaso conocimiento de la historia tampoco saben muy bien lo sucedido en España durante el siglo xx. Así pues, lo que voy a decir ha de entenderse en términos muy generales.

Una persona, un régimen o un sistema pueden influir de dos maneras: una directa y otra por reacción. En el caso del franquismo, mientras que la influencia directa, querida, se ha ido difuminando o desapareciendo, no estoy tan seguro de que baya desaparecido la influencia reactiva. Pondré cómo ejemplo la actitud respecto a la Iglesia católica. El rechazo que padece actualmente no se debe a cuestiones religiosas o al laicismo imperante, sino al recuerdo de su comportamiento político durante la época franquista. En el campo de la educación tenemos también algunos ejemplos. El miedo a utilizar palabras como «autoridad» o «disciplina» no tiene más justificación que una bobalicona referencia de esas palabras al régimen anterior.

Del análisis de los últimos 30 años se desprende una consecuencia esperanzadora. Las sociedades son menos vulnerables a los sistemas de adoctrinamiento de lo que creemos. Todos los sistemas totalitarios han pretendido construir una humanidad nueva, una sociedad renovada desde sus fundamentos. Tuvieron un éxito aparente mientras duraron sus sistemas coactivos, pero su influencia se desvaneció cuando se

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

SUIEF

HEC
ESSEC
ESCP
E.M. LYON

extinguieron. Basta pensar en el régimen nazi, soviético, maoísta, estalinista. En el caso español, mi generación se educó dentro de una ideología antidemocrática, española, confesionalmente católica y sometida a serias censuras políticas y morales. Pero ayudamos a construir una sociedad laica, democrática, heterogénea, con un gran escepticismo moral, multinacionalista, en la que sólo perviven algunos reductos integristas defensores del antiguo sistema de creencias, aunque tal vez no de la figura de Franco.

Es posible, sin embargo, que esta facilidad para el cambio fuera en parte resultado de una época de autoritarismo, que fomentó una pasividad social de la que no acabamos de recuperarnos.

Esta pasividad estaba fomentada por una preocupación por la seguridad, estimulada por el régimen franquista. Cuando se tiene miedo sólo se aspira a la seguridad, y las libertades se ponen con facilidad en un segundo plano. Lo que fundamentalmente quería el pueblo español era mantener el nivel de bienestar.

Ambas cosas –pasividad y búsqueda de la seguridad– produjeron también, como lejano efecto del franquismo, un desinterés por la política, cierta atonía de la sociedad civil. La responsabilidad individual disminuye y se espera casi todo del Estado.

Es posible que la sociedad civil comience a desprezarse. Las manifestaciones recientes, las discusiones sobre las autonomías, el repentino interés por la educación..., parece indicarlo así. Sin embargo, mi trato con las generaciones más jóvenes me hacen pensar otra cosa. Una parte importante de la juventud se ha instalado en una precariedad confortable. La precariedad les impide estabilizar su vida, pero a la vez esto les exime de responsabilidades, lo que produce comodidad.

En este momento, cunde en ciertos sectores la idea de que la época franquista se ha olvidado con demasiada rapidez. Hay intentos de recuperación de la memoria histórica que son legítimos y convenientes. Los españoles de la transición no tenían una lectura amable de nuestra historia de este siglo, y ante la ambigüedad de su juicio prefirieron no escaibar en el pasado. El 17 de mayo del 77, en una entrevista publicada en *El País*, Santiago Carrillo decía: «El proceso de transición se basa en no remover el pasado, compromiso tácito para que la democracia no se vuelva a hundir.»

Me temo que los intentos de recuperar esa memoria procedan de los grupos más influidos –directa o reactivamente– por el régimen anterior, lo que haría más difícil alejarnos definitivamente de él. Ya que nos hemos liberado del franquismo consciente, debemos también mandar a paseo el franquismo inconsciente.

Responda a las siguientes preguntas (unas 250 palabras para cada respuesta) :

1. Según el artículo, ¿cuáles son las consecuencias del franquismo en la España actual? y por qué es comparable el papel desempeñado por las fronteras del sur de Estados Unidos y del sur de España?
2. En su opinión, ¿en qué medida ha cambiado la sociedad española desde la época de Franco?

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

CORRIGÉ

Par **Arnaud Hérard**, professeur au lycée **Henri Moissans**, à Meaux.

CORRIGÉ

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

I – TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Le pedí al taxista que me parara en el bulevar de Clichy, a la vuelta de la esquina. Había llegado el momento de despedirnos. Le dije a la farmacéutica:

« Le agradezco el haberme acompañado . »

Estaba buscando un pretexto para que se quedara. Al fin y al cabo, tampoco era tan tarde. Podíamos cenar juntas en un bar de la plaza Blanche. Pero fue elle quien tomó la iniciativa:

« Me gustaría mucho ver el lugar donde vive. »

Nos bajamos del taxi y al adentrarnos en la calle experimenté una extraña sensación de levedad. Por primera vez tomaba este camino con alguien. Por las noches, cuando regresaba sola y llegaba a la esquina de esta calle de Coustoux, de repente tenía la impresión de abandonar el presente y deslizarme por una zona donde se había detenido el tiempo.

II – TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Marco la regarda du coin de l'œil et se sentit réconforté par l'expression de Sofia. Il se dit que c'était vraiment dommage qu'une femme comme elle ne se soit pas trouvée quelqu'un de bien. C'était une belle femme, une très belle femme, mais elle n'avait même pas conscience de son propre charme. Blonde, les yeux bleus, mince, sympathique et intelligente, incroyablement intelligente. Paola était toujours en train de lui chercher quelqu'un, mais tous ses efforts avaient été vains, car en sa présence les hommes se sentaient écrasés par sa supériorité.

Lui, il ne voyait pas comment une femme pareille pouvait avoir une relation stable avec le brave Pietro, mais Paola disait que c'était ce qu'il y avait de plus simple pour Sofia.

Pietro avait été le dernier à intégrer l'équipe. Il était dans ce département depuis dix ans. C'était un bon enquêteur. Meticuleux, suspicieux, à qui aucun détail n'échappait, aussi infime soit-il. Il avait travaillé sur des homicides pendant des années et, lassé par la vue du sang, d'après ce qu'il disait, il avait demandé son transfert. Ce qui est sûr c'est qu'il lui avait fait bonne impression quand on le lui avait envoyé pour qu'elle lui fasse passer un entretien et lui trouve une place dans l'équipe, vu qu'elle était toujours en train de se plaindre qu'il lui fallait plus de monde.

Marco se leva, suivi de Sofia.

Notes

¹ Ou « *Gracias por haberme acompañado* ». Rappelons que le participe passé qui sert à former le passé composé est toujours invariable (Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Précis de grammaire espagnole*, Hachette Education, Paris, 2000, p.99, § 117).

² Le candidat devait avoir remarqué que les deux personnages étaient des femmes (« J'ai dit à la pharmacienne : « Je vous remercie de m'avoir accompagnée » ») ; d'où l'accord de *junto* au féminin pluriel.

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂG NE

CORRIGÉ

³ Ou la *g.u.e.*, pour traduire « qui » ; il fallait en outre être attentif au temps du verbe de la relative (passé simple) qui déterminait le temps du verbe « ser ».

⁴ La tournure AL+ infinitif indique le moment précis, et souvent ponctuel, où une action première engendre une action seconde. Elle diffère donc du gérondif de temps, qui suppose toujours une durée et l'existence de deux actions parallèles (Jean Coste et Augustin Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Sedes, Paris, 1965, p. 375).

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

LV2 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE